

## Annexe 9

### L'origine des mots kalaallisuts *ataata*, *anana*, *anguti* et *arnaq*

Selon Trask (2004), en inuit groenlandais occidental (dialecte du groupe groenlandais de la branche inuite de la famille eskimo, devenu la langue officielle du Groenland sous le nom autochtone de kalaallisut), les mots «formels» *anguti* 'père' et *arnaq* 'mère' seraient anciens, tandis que les mots «informels» *ataata* et *anana* seraient plus récents.

Les tableaux ci-dessus, tirés de la base de données comparative des langues eskimos du linguiste russe Oleg Mudrak (2005 ; N.B. : les reconstructions de Mudrak ont été légèrement adaptées), de la reconstruction du proto-eskimo par le linguiste étasunien Michael Fortescue et son équipe, et de la description du tunumiisut de l'anthropologue et linguiste français Philippe Mennecier (1995), permettent d'établir sans ambiguïté qu'*ataata* et *anaana* remontent au proto-eskimo.

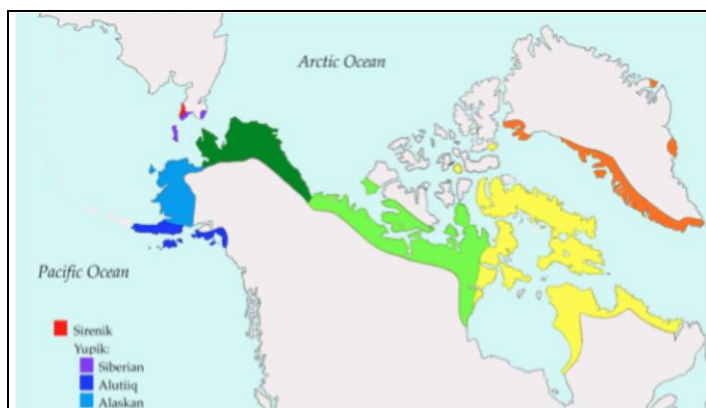
Les mots *ataata* 'père, papa' et *anaana* 'mère, maman' (tous deux avec un *aa* long à la

deuxième syllabe) sont présents dans toutes les branches, groupes et dialectes eskimos, ce qui témoigne de leur transmission depuis le proto-eskimo au cours des 4 000 dernières années. Ce sont respectivement des formes redoublées d'*ata* 'père' et *ana* 'mère', deux formes également présentes dans toutes les branches eskimos.

Mudrak ne relève pas de mot *anguti* (phonétiquement *aŋuti*) en kalaallisut. Ce mot est cependant manifestement issu de la racine proto-eskimo *\*aŋu-* 'homme, mâle', d'où le kalaallisut *aŋut* 'homme'.

Toutefois, on trouve en kalaallisut un dérivé *aŋuta* (et non *aŋuti*) 'père'. Ce mot doit être ancien, puisqu'il est représenté dans plusieurs langues du groupe inupik et en sirénik. Mais il a toute l'apparence d'un composé *\*aŋu-* 'homme' + *-(a)ta* 'père'. Si tel est bien le cas, il s'agit encore une fois d'un mot *père/mère* dérivé d'un mot *papa/mama*, comme en proto-indo-européen *\*pater* et *\*mater*. Étant donné l'universalité des mots *ataata* et *anaana* dans tous les groupes eskimos, il est illogique d'affirmer qu'*aŋuti* doive être plus ancien.

#### La famille linguistique eskimo



|         |   |          |   |                     |   |
|---------|---|----------|---|---------------------|---|
| Sirénik | ■ | Yupik:   |   | Inuit:              |   |
|         |   | Sibérien | ■ | Inupiaq             | ■ |
|         |   | Alutiiq  | ■ | Inupik occidental   | ■ |
|         |   | Alaskien | ■ | Inupik oriental     | ■ |
|         |   |          |   | Inupik groenlandais | ■ |

(Carte d'après Merritt Ruhlen.)

Enfin, le cas d'*arnaq* (phonétiquement *abnaq*, avec -b-, un son uvulaire prononcé comme la lettre *r* en français standard) est encore plus clair. Dans l'ensemble des branches et groupes eskimos, y compris en kalaallisut, *abnaq* signifie 'femme' et non 'mère' (et *abna-* signifie 'femelle' dans des composés). Trask a pu se tromper de ligne en recopiant un vocabulaire kalaallisut dans lequel les mots pour 'femme' et 'mère' apparaissaient l'un à la suite de l'autre. Et si *abnaq* a le sens de 'mère' dans un groupe eskimo quelconque, il s'agit forcément d'une innovation récente.

Par conséquent, les mots *ataata* et *anaana*, prétendus nouveaux par Trask, datent au moins du proto-eskimo (et les formes de base *aata* et *aana* sont forcément encore plus anciennes). Quant aux termes «formels», *anguti* ne signifie pas 'père' (et *anguta* 'père' dérive sans doute de *ata*), tandis qu'*abnaq*, qui descend aussi du proto-eskimo, ne signifie pas 'mère'. Encore une fois, dans la famille eskimo, les termes appellatifs sont les plus anciens.

---

**1. Ataata (ata-ata) 'aîné du père' est un composé proto-eskimo de \*ata 'père'**


---

| Proto-eskimo                         | *ata 'père'                       | *ataata 'aîné du père'                |
|--------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|
| <u>Sirénik</u> : Sirénik             | <b>ata</b> 'père'                 | <b>atata</b> 'frère du père'          |
| <u>Yupik</u> : Proto-yupik           | <b>*ata</b> 'père'                | <b>*ataata</b> 'frère du père'        |
| <u>Yupik sibérien</u> :              |                                   |                                       |
| Tchaplino                            | <b>ataa ~ áta</b> 'père'          | <b>atáta</b> 'frère du père'          |
| Naoukanais                           | <b>áta</b> 'père'                 | <b>atáta</b> 'frère du père'          |
| <u>Yupik alaskien</u>                |                                   |                                       |
| Alutiiq                              | <b>ata</b> 'père'                 | <b>ataata ~ ataaq</b> 'frère du père' |
| Yupik alaskien central               | <b>aata ~ ata</b> 'père'          | <b>ataata</b> 'frère du père'         |
| Nunivak périphérique                 | <b>atti</b> 'père'                |                                       |
| <u>Inupik</u> : Proto-inupik         | <b>*aata</b> 'père, grand-père'   | <b>*ataata</b> 'grand-père'           |
| <u>Péninsule de Seward</u>           | <b>ata ~ ataata</b> 'père'        |                                       |
| Imaqlik                              | <b>aata</b> 'frère du père'       |                                       |
| Cap du Prince-de-Galles              |                                   | <b>ataata</b> 'père'                  |
| <u>Inupik alaskien septentrional</u> |                                   | <b>ataata</b> 'grand-père'            |
| Barrow                               |                                   | <b>ataataq</b> 'grand-père'           |
| Malimiut                             |                                   | <b>(a)taata</b> 'père'                |
| Qawiaaraq                            |                                   | <b>ataatakšaq</b> 'parâtre'           |
| <u>Inupik canadien occidental</u>    |                                   |                                       |
| Siglit                               |                                   | <b>ataatak</b> 'grand-père'           |
| Eskimo du Cuivre                     |                                   | <b>ataatattiaq</b> 'grand-père'       |
| Eskimo du Caribou                    |                                   | <b>ataatatsiaq</b> 'grand-père'       |
| <u>Inupik canadien oriental</u>      |                                   | <b>ataata</b> 'père'                  |
| Tarramiut                            |                                   | <b>ataatatsiaq</b> 'grand-oncle'      |
| Labrador                             |                                   | <b>ataatsiak</b> 'grand-père'         |
| Baffin méridional                    |                                   | <b>ataatatsiaq</b> 'grand-père'       |
| <u>Inupik groenlandais</u>           |                                   |                                       |
| Inuktun                              |                                   | <b>ataatak</b> 'grand-père'           |
|                                      |                                   | <b>ataataššaq</b> 'parâtre'           |
| Kalaallisut                          | <b>aatak ~ aataq</b> 'grand-père' | <b>ataata ~ atâtaq</b> 'père'         |
| Tunumiisut                           |                                   | <b>ataata</b> 'père'                  |

---

## 2. *Anaana (ana-ana)* 'aînée de la mère' est un composé proto-eskimo de *\*ana* 'mère'

| Proto-eskimo                         | <i>*ana</i> ‘mère’     |                                | <i>*anaana</i><br>‘aînée de la mère’ |                    |
|--------------------------------------|------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|--------------------|
| <u>Sirénik</u> : Sirénik             | <i>nána</i>            | ‘mère’                         | <i>anána</i>                         | ‘sœur de la mère’  |
| <u>Yupik</u> : Proto-yupik           | <i>*ana</i>            | ‘mère, maman’                  | <i>*anaana</i>                       | ‘sœur de la mère’  |
| <u>Yupik sibérien</u> :              |                        |                                |                                      |                    |
| Tchaplineo                           | <i>naa ~ naat</i>      | ‘mère, maman’                  | <i>anaana</i>                        | ‘sœur de la mère’  |
| Naoukanais                           | <i>ána</i>             | ‘mère, maman’                  | <i>anána</i>                         | ‘sœur de la mère’  |
| <u>Yupik alaskien</u>                |                        |                                |                                      |                    |
| Alutiiq                              | <i>aana</i>            | ‘mère, maman’                  | <i>anaana(k)</i>                     | ‘sœur de la mère’  |
| Yupik alaskien central               | <i>aana</i>            | ‘mère, maman’                  | <i>anaana</i>                        | ‘sœur de la mère’  |
| Nunivak périphérique                 | <i>aana</i>            | ‘mère, maman’                  |                                      |                    |
| <u>Inupik</u> : Proto-inupik         |                        |                                |                                      |                    |
| <u>Péninsule de Seward</u>           | <i>aana</i>            | ‘grand-mère’                   | <i>*anaana</i>                       | ‘mère, grand-mère’ |
| Imaqlik                              | <i>aana</i>            | ‘grand-mère’                   |                                      |                    |
| Cap du Prince-de-Galles              | <i>aana</i>            | ‘grand-mère’                   |                                      |                    |
| Île King                             | <i>aana</i>            | ‘grand-mère’                   |                                      |                    |
| Nunamiut                             | <i>aana</i>            | ‘grand-mère’                   | <i>anaanaruaq</i>                    | ‘belle-mère’       |
| <u>Inupik alaskien septentrional</u> | <i>aana</i>            | ‘grand-mère’                   |                                      |                    |
| Barrow                               | <i>aana</i>            | ‘mère’                         |                                      |                    |
| Malimiut                             | <i>aana</i>            | ‘mère’                         |                                      |                    |
| Nunamiut                             | <i>aanak</i><br>(duel) | ‘grands-parents’               |                                      |                    |
| <u>Inupik canadien occidental</u>    |                        |                                |                                      |                    |
| Netsilik                             |                        |                                | <i>anaana</i>                        | ‘mère’             |
| Siglit                               | <i>aana</i>            | ‘grand-mère’                   | <i>anaanak</i>                       | ‘grand-mère’       |
| Eskimo du Cuivre                     |                        |                                | <i>anaana</i>                        | ‘marâtre’          |
|                                      |                        |                                | <i>anaanattiaq</i>                   | ‘grand-mère’       |
| Eskimo du Caribou                    |                        |                                | <i>anaana</i>                        | ‘marâtre’          |
|                                      |                        |                                | <i>anaanatsiaq</i>                   | ‘grand-mère’       |
| <u>Inupik canadien oriental</u>      | <i>aana</i>            | ‘mère du père,<br>grand-tante’ | <i>anaana</i>                        | ‘mère’             |
| Lac Harbor                           |                        |                                | <i>anaanatsiaq</i>                   | ‘mère du père’     |
| <u>Inupik groenlandais</u>           |                        |                                |                                      |                    |
| Inuktun                              |                        |                                | <i>anaanak</i>                       | ‘grand-mère’       |
| Kalaallisut                          | <i>aanak</i>           | ‘grand-mère’                   | <i>anaana</i>                        | ‘mamounette’       |
|                                      | <i>ânak</i>            | ‘mère’                         | <i>anaanaššiaq</i>                   | ‘marâtre’          |
| Tunumiisut                           |                        |                                | <i>anaana</i>                        | ‘mère’             |

3. ***Aṇuta* est un composé de \**aṇu-* ‘mâle, homme, mari’ + \**ata* ‘père’  
(et *aṇuti-* est surtout représenté dans des composés signifiant ‘parâtre’,  
par ex. en kalaallisut *aṇutiššaq* ‘parâtre’)**

Sirénik *aṇéta* ‘père’, *aṇétχutéχ* ‘frère du père’;

Yupik: Proto-yupik \**aṇu-nt* ‘homme, vieillard, frère, animal mâle’;

Yupik sibérien:

Tchaplino *aṇéjəbaq* ‘morse mâle solitaire’;

Naoukanais *aṇúkaḃáq* ‘vieillard’;

Yupik alaskien:

Alutiig: *aṇun* ‘homme âgé, mari’;

Tchougatch *aṇun* ‘vieillard’, *aṇúkasəq* ‘homme très âgé’, *aṇutṇ\_unəq* ‘frère cadet d’une femme’;

Koniag *aṇuka[ɬ]aq* (diminutif) ‘vieillard’, *aṇusaluq* ‘animal mâle’;

Yupik alaskien central *aṇun* ‘homme’, *aṇukaḃaq* ‘vieillard’, *aṇucaluq* ‘animal mâle, amant d’une femme’;

Tchevak périphérique *aṇutṇ\_unəq (-ɬ)* ‘frère’;

Nunivak périphérique *aṇun* ‘vieillard’, *aṇutṇ\_unəq* ‘frère’, *aṇutṇ\_unəq aṇi* ‘frère du père’;

Inupik: Proto-inupik \**aṇun-* / \**aṇut-* (*-callu-*) ‘homme, mari, animal mâle’; \**aṇu-ata* ‘père’; ‘parâtre’;

Péninsule de Seward *aṇun* ‘homme, père’, *aṇitiyraq* ‘parâtre’, *aṇusaluq* ‘animal mâle’, *aṇutnuniq* ‘frère d’une sœur’;

Imaqlik *aṇútayaati* ‘enfant du frère ou de la sœur du père’;

Cap du Prince-de-Galles *aṇun (-utik ~ -utit)* ‘homme âgé’, *aṇota* ‘père’;

Inupik alaskien septentrional *aṇun* ‘homme’, *aṇutaat* ‘leur mari’, *aṇusalluq* ‘animal mâle’, *aṇunnuniq (-ɬ)* ‘mari, fils de la sœur de la mère’;

Barrow *aṇun* ‘homme âgé’, *aṇota* ‘père’;

Nunamiut *aṇutnuniq ~ aṇutnuniɬ* ‘mari, fils de la sœur de la mère’;

Inupik canadien occidental *aṇun ~ aṇut* ‘homme, père’, *aṇutiksaq* ‘parâtre’, *aṇusalluk* ‘animal mâle’;

Inupik du Cuivre *aṇun* ‘homme âgé’, *aṇota* ‘père’, *aṇutixxaq* ‘parâtre’;

Inupik du Caribou *aṇutixxaq* ‘partenaire masculin d’actes sexuels extramaritaux [Schn.]’, *aṇu?nuniq* ‘mari temporaire’;

Dialecte du lac Baker de l’inupik du Caribou *aṇuhalluk* ‘caribou mâle presque adulte’;

Netsilik *aṇu?nuniq* ‘mari temporaire’;

Inupik canadien oriental *aṇuti* ‘homme, mari, animal mâle’, *aṇusalluk* ‘animal mâle’;

Iglulik *aṇunnuniq* ‘mari temporaire’;

Inupik groenlandais:

Inuktun *aṇunnuniq ~ aṇunnuniɬ* ‘mari, amant’.

Kalaallisut *aṇut* ‘homme’, *aṇuta* ‘père’, *aṇutiššaq* ‘parâtre’, *aṇusaḃuk* ‘poisson mâle’, *aṇunnuniq ~ aṇunnuniɬ* ‘personne adultère’;

#### 4. *Arnaq* descend du proto-eskimo \**avnaq* 'femme'

(voir aussi \**avna-* 'femelle [dans des composés]')

Yupik: Proto-yupik \**avnaq* 'femme', *avnavaq* 'fille', *avna-* 'femelle (dans des composés)';

Yupik sibérien:

Tchapline *avnáq* ~ *ávnaq* 'femme', *avnávaq* 'fille', *avna-* 'femelle (dans des composés)';

Naoukanais *ávnaq* 'femme', *ávnaváq* 'fille', *avna-* 'femelle (dans des composés)';

Yupik alaskien:

Alutiq *avnaq* 'femme', *avna-* 'femelle (dans des composés)';

Chugach *avnaq* 'femme', *avna-* 'femelle (dans des composés)';

Koniag *avnaq* 'femme';

Péninsule d'Alaska *avjaq* 'fille'; Kodiak *avja[γ]aq* 'jeune femme non mariée', *avna-* 'femelle (dans des composés)';

Nunivak périphérique *avnaχ* 'femme';

Baie de Norton périphérique *avnavaq* 'fille';

Yupik alaskien central *avnaq* 'femme', *avna-* 'femelle (dans des composés)';

Inupik: Proto-inupik \**avna-* 'femme, femelle (dans des composés)';

Inupik de la Péninsule de Seward *avnaq* 'femme', *avna-* 'femelle (dans des composés)';

Imalik *ávnaq* 'femme', *avna-* 'femelle (dans des composés)';

Cap du Prince-de-Galles *avnaq* ~ *avnaak* ~ *avnaṭ* 'femme';

Inupik alaskien septentrional *avnaq* 'femme', *avna-* 'femelle (dans des composés)';

Barrow *avnaq* 'femme';

Inupik canadien occidental *avnaq* 'femme', *avna-* 'femelle (dans des composés)';

Eskimo du Cuivre *avnaq* 'femme';

Inupik canadien oriental *avnaq* 'femme', *avna-* 'femelle (dans des composés)';

Inupik groenlandais *avnaq* ~ *arnaq* 'femme', *avna-* 'femelle (dans des composés)'.

#### Sources

FORTESCUE Michael, Steven JACOBSON et Lawrence KAPLAN. 1994. *Comparative Eskimo dictionary with Aleut cognates*. Alaska Native Research Center, Research paper n° 9. Fairbanks, AL :University of Alaska.

MENNECIER Philippe. 1995. *Le tunumiisut, dialecte inuit du Groenland oriental. Description et analyse*. Paris : Klincksieck.

MUDRAK Oleg. 2005. *Eskimo etymology*. Base de données étymologique en ligne, Tower of Babel Project. <http://starling.rinet.ru/cgi-bin/main.cgi?flags=eygttnl>.

TRASK R. Larry. 2004. Where do *mama/papa* words come from? *University of Sussex working papers in linguistics and English language*. <https://www.sussex.ac.uk/webteam/gateway/file.php?name=where-do-mama2.pdf&site=1>.